

Université Paris Cité – Master 2 ILTS
Année universitaire 2023-2024 – Test d’admissibilité du 22 avril 2023
Épreuve de synthèse anglais-français
Durée : 1h30

Renommez ce fichier en y faisant figurer votre nom
(sur le modèle : HITCHCOCK_Alfred_ILTS_M2_2023-24_admission_synthese_ang-fr.docx), faites les
exercices, sauvegardez le fichier et déposez-le à l’adresse suivante :

<https://app.compilatio.net/v5/document-submission/43A-C68-296>

En cas de difficulté, vous pouvez aussi l’envoyer à :
maria.zimina-poirot@u-paris.fr

Votre langue maternelle (mais pas votre nom) :

Rédigez en français une synthèse du document suivant en 400 mots (plus ou moins 10%).

Dans le cas de cet exercice de synthèse interlangue, le passage d’une langue à l’autre ne saurait prendre la forme d’un simple transcodage abrégé : il s’agira au contraire, après avoir identifié les éléments de contenu pertinents, de les reformuler et de les réordonner si nécessaire, pour obtenir un discours clair et naturel, adapté à la période actuelle et aux attentes d’un lecteur de culture française.

The Guardian

Sat 16 Sep 2000 12.11 BST

Will the New Economy be green?

It will, says writer Charles Leadbeater, who argues that the emergence of the new, knowledge-driven economy, symbolised by the rise of the internet, will make it possible in the next century to combine economic growth, consumer choice and improved wellbeing, with significantly reduced environmental harms. But if any of their ventures turn out to be environmental breakthroughs, this will only happen by sheer accident, argues Roger Levett, the director of a sustainable development cooperative. Profitability and environment, alas, often conflict because environmental resources and damage are still so cheap. Read the debate and [have your say](#).

Dear Roger,

The driving force of the new economy is not the internet but innovation: our ability to turn new ideas into businesses, jobs and products. Innovation is the key to economic dynamism and it will also provide the solution to many of our most troubling environmental problems.

Take transport for example. The car of 2010 will be controlled by software and drive-by-wire systems in the vehicle and embedded in intelligent roads. As a result the 2010 car will be lighter and so vastly more fuel-efficient. It will run on gas or electricity. Smart cards will make road pricing an accepted feature of city life. The divide between public and private transport will be breaking down as car leasing and car sharing schemes become commonplace.

We will create efficient, flexible, environmentally sustainable transport systems only by combining technological and commercial innovation, with social and political innovation in the way we pay for transport: innovation that sweeps across the whole transport system. That innovation-driven solution to environmental problems is what the new economy makes possible.

Yours sincerely,
Charles Leadbeater,
Author of Mind Over Matter: Greening the new economy

Dear Charles,

Odd that an argument that so exalts innovation should, at heart, be so conservative. Your car of 2010 has a great future behind it: it's much as I remember the car of 1980 being described in 1970. It's slow coming because manufacturers don't want to make their capital obsolete. Innovation is only implemented when commercially opportune. It won't consistently further social or environmental aims until we systematically manage markets to make profitable the technologies we want.

Granted there have been big environmental improvements in car technology. But they have been swamped by people driving heavier, more powerful vehicles further and more often - because, among other things, motoring costs have gone down compared to incomes or public transport, amenities have dispersed and many top minds are dedicated to promoting car fetishism in one of those service industries you admire - advertising.

The truly forward-looking approach is to twig that we don't really want cars, or even journeys, but access to amenities and services, and then aim to get this with less motorised movement. Sure, new technologies like internet shopping and teleconferencing could help. But so can old ones like bicycles, buses, lines painted on roads and integrated town centres. And un-technologies like walking. Innovation really isn't the point. We had better and fairer access and used less transport fuel in 1970: the vehicles were technologically crummy but we used them more efficiently.

All the best,
Roger Levett,
Director of CAG Consultants, a sustainable development cooperative

Dear Roger,

Your rush to embrace the past is alarming. I sometimes wonder whether environmentalists ever want to hear good news.

Environmentalists should embrace innovation. Every day the new economy is creating opportunities for environmental improvement. Napster and MP3, within a decade will shift the entire world music industry from physical compact discs, manufactured with raw materials to environmentally friendly digital formats. The world's film industry spends \$5bn a year copying films for distribution using a technology invented in the 19th century. Within a decade that spending will be reduced by 90% with the advent of digital cinemas.

Cambridge Display Technologies is developing computer screens based on organic, water-soluble polymers that are both more efficient and more environmentally friendly than traditional screens. The Dyson vacuum cleaner is a classic case of win-win innovation: not only is there no bag but the entire machine has been designed to be recycled.

These cases of environmental gain have been created by new economy entrepreneurs like Shaun Fanning, the founder of Napster. That is something no government or pressure group could have achieved. This poses a challenge for environmentalists whose stock-in-trade has been to complain about the excesses of the old industrial economy. Do you want to be part of this process of creating a new, more environmentally sustainable, modern economy or do you stand on the sidelines?

Yours sincerely,
Charles

Dear Charles,

As you acknowledge in your pamphlet, MP3 might cause more environmental damage - in energy and computers left on - than is saved. At best Dyson is recovering some of the environmental ground lost in the last wave of technological innovation, which replaced maintainable components with composite subassemblies which can't be repaired or recycled.

[...]

Actually there is good news around. Some is hi-tech: you'd love a trip round a state of the art de-inking newsprint recycling mill with integral combined heat and power, computerised heat-flow management and closed-loop biological water treatment. But some is as low-tech as unemployed people draughtsealing pensioners' windows, or building cycle routes.

None of this happens without regulation and/or substantial public subsidy. You probably wouldn't class any of them as "new economy", but they do much more for meeting human needs without eroding the environment than designer vacuum cleaners or downloading recorded music without paying.

Regards,
Roger

Dear Roger,

As I argue in *Mind Over Matter*, environmentally friendly personal services should be as much part of the new service economy as the internet. My concern is that environmentalists seem so willing to turn their backs on the opportunity the new economy opens up to create a different kind of economy. As an adviser to a venture capital fund, I work a lot with young entrepreneurs in internet start-ups and new technology companies. Many of them share the values and outlook of the environment movement.

[...]

Environmentalists should be engaged in the same kind of activity: painting different visions of the future. But that would require environmentalists to engage entrepreneurially in creating a new kind of economy and I am not sure that is something you are ready to do.

Yours
Charles

Dear Charles,

I wonder where your impressions of "environmentalists" come from. "Painting different visions of the future" is precisely what thousands have been doing in Local Agenda 21 processes since 1993. Most are more creative and more significant than just getting music through modems instead of disks.

[...]

If they are visionaries, great. If any of their ventures turn out to be environmental breakthroughs, better still. But this will only happen by sheer accident. There is no correlation between innovation and greenness: many of the greenest technologies are old. Profitability and environment, alas, often conflict because environmental resources and damage are still so cheap. 1960s-throwback novelty worship is a distraction from the real sustainable development challenge: how to live better, but within our environmental means.

Regards,
Roger

Useful links

[Green Alliance](#)

[Digital Futures](#)

<https://www.theguardian.com/theguardian/2000/sep/16/debate>

Votre synthèse :

Université Paris Cité – Master 2 ILTS
Année universitaire 2023-2024 – Test d’admissibilité du 22 avril 2023
Épreuve de traduction anglais-français, français-anglais
Durée : 2h00

Renommez ce fichier en y faisant figurer votre nom
(sur le modèle : HITCHCOCK_Alfred_ILTS_M2_2023-24_admission_traduction_ang-fr.docx), faites les
exercices, sauvegardez le fichier et déposez-le à l’adresse suivante :

<https://app.compilatio.net/v5/document-submission/VCE-44B-568>

En cas de difficulté, vous pouvez aussi l’envoyer à :
Nicolas.froeliger@u-paris.fr

Votre langue maternelle (mais pas votre nom) :

1. Traduction : produisez une traduction claire et pleinement idiomatique de ce bref texte, rédigé initialement par un auteur non natif, et pas très doué pour l’écriture. Votre public-cible est le lecteur du quotidien *Le Monde* (5 points)

Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's addiction/abuse/misuse is a novel sort of health disorder and now it is compelling the health policy creators to think on this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%). Afterward, findings of another research in Saudi Arabia revealed that 44.4% of subjects (medical students) were recognized of headaches, reduced attention, memory loss, hearing loss, and lethargy due to excessive use of smartphones.

Votre traduction :

3. Révision/post-édition, II (3 points)

Le passage ci-dessous a été traduit par DeepL. Posez un diagnostic sur ce qui peut et doit être amélioré, et proposez une version post-éditée et adaptée à un public de météorologues francophones.

Original (contexte : le glossaire qui accompagne un texte spécialisé sur les phénomènes climatiques, à l’attention des prévisionnistes de cyclones tropicaux)

Strike:

For any particular location, a hurricane strike occurs if that location passes within the hurricane's strike circle, a circle of 125 n mi diameter, centred 12.5 n mi to the right of the hurricane centre (looking in the direction of motion).

Pré-traduction par DeepL

Frappe :

Pour un endroit donné, un ouragan frappe si cet endroit se trouve dans le cercle de frappe de l'ouragan, un cercle de 125 milles nautiques de diamètre, centré à 12,5 milles nautiques à droite du centre de l'ouragan (dans la direction du mouvement).

Votre diagnostic :

Votre traduction révisée :

4. Agilité traduisante : traduisez les passages encadrés en gardant (évidemment) le même sens, mais en appliquant la stratégie des « contraires négatifs », en vous inspirant des modèles suivants. Vous pouvez inverser la polarité (négatif/positif) de plus d'un segment, dès lors que le résultat fonctionne : (4 points)

- with small hope / sans grand espoir
- he little knew that / il ne se doutait pas que
- that's quite clever / c'est pas bête du tout
- I am aware that / je n'ignore pas que
- I have suffered with a certain dignity / non sans dignité
- truthfully / sans mentir

Contexte : texte de conjoncture économique aux Etats-Unis

It appears that until corporate America is ready to say the road ahead looks clear, we may experience more of the same.

Votre traduction :

Contexte : idem pour la politique des échanges sur l'île Maurice

The importance of devising a functioning governance system in the area of trade policy making is confirmed by the Mauritian experience

Votre traduction :

5. Ecriture en français (3 points)

Le texte suivant a perdu son articulation logique, sa ponctuation et ses anaphores (références aux antécédents). Complétez le en utilisant les connecteurs (pourtant, de plus, pour conclure, en d'autres mots, c'est pourquoi, cependant, bref, enfin, en effet, tout d'abord, car, ensuite, d'ailleurs...) et les outils de ponctuation (; ; ?...) qui vous semblent de nature à bien faire ressortir le message. Utilisez des majuscules quand le mot se trouve au début d'une phrase, et n'hésitez pas à supprimer des répétitions ou éléments qui deviendraient inutiles. La seule exigence stylistique est que le message soit le même à l'arrivée.

faire du sport serait bon pour la santé
les médecins les psychologues les professeurs de sport le disent
faire du sport serait le remède contre la violence des adolescents
beaucoup de parents qui ont des enfants un peu trop agressifs se précipitent pour inscrire
leurs enfants dans un club de tennis ou de foot
dans les écoles le sport est vu comme la solution miracle contre une agressivité de plus
en plus difficile à contenir

cette piste semble être totalement fausse

Luc Collard est chercheur à la Faculté des sciences du sport de l'université de Picardie

Luc Collard est l'auteur du livre *Sport et agressivité*

Luc Collard affirme tout le contraire

Luc Collard dit que les jeunes n'aimeraient pas tellement le sport

Le sport implique des règles et une hiérarchie que les jeunes n'apprécient guère

Votre solution :

5. Traduction vers l'anglais. Traduire en anglais (idiomatique, efficace...), pour un public d'anglophones lisant la presse généraliste et établis en Asie le passage suivant (5 points).

UN ARMATEUR À LA CASSE

Dans le jargon du transport maritime, on appelle cela le « scrapping ». Hanjin Shipping, naguère premier armateur de Corée et septième transporteur mondial de conteneurs, ira « à la casse » cette année, victime d'un endettement de 5 milliards d'euros, des surcapacités affectant le secteur et de la contraction des échanges commerciaux sur les routes maritimes où transitent 80 % des marchandises et des matières premières de la planète. Le tribunal de Séoul, qui avait déjà réglé le cas de STX (propriétaire des chantiers navals de Saint-Nazaire), vient d'annoncer qu'il déclarera le groupe en faillite le 17 février.

Les géants du secteur comme le danois Mearsk Line, l'italo-suisse MSC et le français CMA-CGM ne pleureront pas sur la mort de leur concurrent. Elle a déjà eu « un effet psychologique important » à l'orée d'une année 2017 qui s'annonce encore très difficile, confie un grand armateur.

Votre traduction :

Université Paris Cité – Master 2 ILTS
Année universitaire 2023-2024 – Test d’admissibilité du 22 avril 2023
Épreuve de traduction allemand-français
Durée : 1h00

Renommez ce fichier en y faisant figurer votre nom
(sur le modèle : Nietzsche_Friedrich_ILTS_M2_2023-24_admission_traduction_all-fr.docx), faites la
traduction à l’intérieur du fichier, sauvegardez-la et déposez-la à l’adresse suivante :
<https://app.compilatio.net/v5/document-submission/U2C-8AB-616>

En cas de difficulté, vous pouvez aussi l’envoyer à :
Nicolas.froeliger@u-paris.fr

Votre langue maternelle (mais pas votre nom) :

Traduisez ce bref texte de presse en français, en faisant en sorte de vous faire comprendre de
lecteurs francophones qui ne seraient pas forcément au fait de la vie politique en Allemagne.

Texte original	Votre traduction
<p>[Titre]</p> <p>Nachnamen-»Meshing«: Grüne schlagen bei Rechtsreform Verschmelzung von Nachnamen vor</p> <p>[Chapô]</p> <p>Heiratet ein Herr Schneider eine Frau Müller, könnten sie sich künftig Schnüller nennen – eine solche Namensverschmelzung schlagen jedenfalls die Grünen vor. Ein Koalitionspartner ist irritiert über den Vorstoß.</p> <p>[Source]</p> <p>Der Spiegel, 21.03.2023, 15.30 Uhr Im Zuge der von Justizminister Marco Buschmann (FDP) geplanten Reform des Namensrechts haben die Grünen auch eine Verschmelzung von Nachnamen ins Gespräch gebracht: »Eine Verschmelzung von Nachnamen anstelle von Doppelnamen mit Bindestrich fände ich eine erfrischende Neuerung und damit sehr charmant«, sagte Helge Limburg, rechtspolitischer Sprecher der Grünen- Bundestagsfraktion, der »Welt« (Dienstausgabe). Widerstand kam aus der FDP. Die Verschmelzung von Nachnamen ist etwa in Großbritannien bereits Praxis. Heiratet dort Herr James seine Partnerin Harrison, könnte das Paar über das sogenannte »Meshing« den</p>	

gemeinsamen Namen Jamison tragen. In Deutschland könnte also künftig aus einem Herrn Schneider und einer Frau Müller die Schnüllers werden.

Die rechtspolitische Sprecherin der SPD-Fraktion, Sonja Eichwede, antwortet auf die Frage, ob sie das in Deutschland für sinnvoll halte: »Wir sind offen, im Rahmen der Anhörung mit den ExpertInnen auch über weiterreichende Flexibilisierungen zu diskutieren.«

Aus der FDP kam hingegen Widerspruch: »Anders als die Ermöglichung von Doppelnamen ist das Verschmelzen von zwei Nachnamen nicht nur unserem Namensrecht völlig fremd«, sagte die rechtspolitische Sprecherin Katrin Helling-Plahr. »Auch besteht in der Bevölkerung kein ernsthafter Wunsch einer solchen Namenskombination, die sich von den Grundsätzen unseres Namensrechts entfernt.«

Buschmann will demnächst einen Referentenentwurf zur Änderung des Namensrechts vorlegen. Die Reform soll es Ehepartnern ermöglichen, gemeinsame Doppelnamen zu führen. Bislang ist es nur möglich, dass derjenige Ehepartner, dessen Name nicht Familienname wird, seinen bisherigen Namen dem Familiennamen vor- oder nachstellt. Der Doppelname soll nach Buschmanns Reform auch für die Kinder möglich sein.

Zudem will Buschmann die Namensänderung von Kindern nach einer Scheidung erleichtern.

Es soll künftig möglich sein, diese durch eine Erklärung gegenüber dem Standesamt herbeizuführen.

Université de Paris – Master 1 ILTS
Année universitaire 2023-24 – Test d’admissibilité du 22 avril 2023
Épreuve de traduction espagnol-français
Durée : 1h00

Renommez ce fichier en y faisant figurer votre nom (selon le modèle :
ALMODOVAR_Pedro_ILTS_M1_2023—24_admission_traduction_esp-fr.docx), faites l’exercice,
sauvegardez le fichier et déposez-le à l’adresse suivante :

<https://app.compilatio.net/v5/document-submission/836-236-V56>

En cas de doute ou de difficulté, envoyez-le aussi à nicolas.froeliger@u-paris.fr

Votre langue maternelle (mais pas votre nom) :

Epreuve :



Anunciante: Correos

Producto: CorreosMarket.es

País: España

Fecha Publicación: 12/10/2020

Analysez la publicité ci-dessus en répondant, en français, aux questions suivantes.

1. Identifiez 4 éléments sur lesquels le traducteur devra concentrer sa réflexion dans l'objectif d'une adaptation de cette publicité pour une diffusion aujourd'hui auprès du grand public en France métropolitaine (1 point par élément) :

Élément 1 :

Élément 2 :

Élément 3 :

Élément 4 :

2. Expliquez les raisons pour lesquelles, selon vous, chacun de ces éléments doit ou non être adapté dans l'objectif d'une adaptation de cette publicité pour une diffusion aujourd'hui auprès du grand public en France métropolitaine (2 points par élément) :

Élément 1 :

Élément 2 :

Élément 3 :

Élément 4 :

3. Donnez votre solution d'adaptation en la justifiant brièvement dans l'objectif d'une adaptation de cette publicité pour une diffusion aujourd'hui auprès du grand public en France métropolitaine (2 points par élément) :

Élément 1 :

Élément 2 :

Élément 3 :

Élément 4 :